

goon yam gau foo ging¹
觀 音 救 苦 經

The Sutra of Goon Yam Who Saves People From Suffering

● naam moh gau foo gau naan goon sai yam po saat³
南 無 救 苦 救 難 觀 世 音 菩 薩

Hail to Goon Yam who saves people from suffering!

● baak chin maan yik fat⁶
百 千 萬 億 佛

Buddhas of incalculable number!

● hang hoh sa so fat⁶
恒 河 沙 數 佛

Buddhas as numerous as the grains of sand in the River Ganges!

● mo leung gung dak fat⁶
無 量 功 德 佛

Buddhas of immeasurable virtue!

fat go oh naan yin⁴
佛 告 阿 難 言

The Buddha said to his disciple Ananda:

chi ging daai sing³
此 經 大 聖

This Sutra is powerful and sacred!

nang gau yuk chau⁴
能 救 獄 囚

It can prevent unjust imprisonment,

nang gau jung beng⁶
能 救 重 病

It can cure severe illness,

nang gau chin joi baak naan foo²
能 救 千 災 百 難 苦

And it can save you from the myriad forms of suffering.

yau yan jung dak yat chin pin³
有 人 誦 得 一 千 遍

Chant this Sutra a thousand times

yat san lei foo naan⁶
一 身 離 苦 難

And your entire self will be distanced from suffering.

jung dak yat maan pin³
誦 得 一 萬 遍

Chant this Sutra ten thousand times

hap ga lei foo naan⁶
合 家 離 苦 難

And your whole family will be distanced from suffering.

naam moh fat lik wai¹
南 無 佛 力 威

The power of the Buddha is limitless!

naam moh fat lik woo⁶
南 無 佛 力 護

The power of the Buddha protects all!

si yan mo ok sam¹
使 人 無 惡 心

The Buddha can change people's evil hearts,

ling yan san dak do⁶
令 人 身 得 度

And can help deliver them.

● woi gwong po saat³
回 光 菩 薩

Bodhisattva Woi Gwong!

● wai sin po saat³
慧 善 菩 薩

Bodhisattva Wai Sin!

● oh nau daai tin wong⁴
阿 耨 大 天 王

Great Heavenly King Oh Nau!

● jing din po saat³
正 殿 菩 薩

Bodhisattva Jing Din!

moh yau moh yau¹
摩 丘 摩 丘

Moh Yau Moh Yau!

ching jing bei yau¹
清 靜 比 丘
Bhiksus of Clarity and Stillness!

goon si dak saan³
官 事 得 散
Court cases will be resolved favourably;

jung si dak yau¹
訟 事 得 休
Disputes will subside.

●jue daai po saat³
諸 大 菩 薩
All Great Bodhisattvas!

●ng baak oh loh hon³
五 百 訶 羅 漢
Five Hundred Arhats!

gau woo jung sang dang² yat chai yau wan⁴
救 護 (眾 生 等 / [name] / 一 切 幽 魂)
Protect all beings (or: name of individual/all deceased souls)

sik gai lei foo naan⁶
悉 皆 離 苦 難
Let all be released from misfortune.

ji yin ●goon sai yam¹
自 然 觀 世 音
Goon Yam whose nature is complete!

ying lok bat sui gai²
瓔 珞 不 須 解
Never let go of your chanting beads.

kan jung chi ging chin maan pin³
勤 誦 此 經 千 萬 遍
Persistently chanting this sutra ten million times

joi naan ji yin dak gai tuet³
災 難 自 然 得 解 脫
Will cause suffering and disaster to subside.

sun sau fung hang⁴
信 受 奉 行
Faithfully follow the teachings,

jik suet jan yin yeuk⁶
即 說 真 言 曰

And chant the true words thus:

gam poh gam poh dai³
金 婆 金 婆 帝

Gam poh gam poh dai

kau oh kau oh dai³
求 訶 求 訶 帝

Kau oh kau oh dai

toh loh nei dai³
陀 羅 尼 帝

Toh loh nei dai

nei oh loh dai³
尼 訶 羅 帝

Nei oh loh dai

pei lei nei dai³
毘 離 尼 帝

Pei lei nei dai

moh oh ga dai³
摩 訶 伽 帝

Moh oh ga dai

jan ling kin dai³
真 靈 虔 帝

Jan ling kin dai

soh poh oh¹
娑 婆 訶

Soh poh oh!